

Volker Braun
Grande fugue
traduit et présenté par Alain Lance

En mars-avril dernier, Volker Braun a écrit ce cycle de poèmes inspiré par la pandémie. Comme parfois dans sa poésie, on trouvera des allusions ou des citations. Ici Shakespeare, Hölderlin, Karl Mickel ou Ezra Pound. Ou encore Greta Thunberg à la fin du poème *Citoyens du vent*. La personne évoquée dans le poème *Le paria* est Rudolf Bahro, qui était un philosophe critique en RDA, emprisonné puis expulsé en RFA. C'était un ami de Volker Braun, qui lui avait dédié le poème *Bruno* : *Comment faire avec l'hérétique/Inutile de lui montrer les instruments:/ Il les a décrits/ Il persiste dans sa position hostile:/ C'est la Terre qui se déplace./ Les inquisiteurs n'en croient pas leurs oreilles/En taule il fait de l'agitation parmi les moines/Comme s'ils ne savaient pas où Dieu se trouve/La torture n'opère pas : il chante un Te Deum/Que faire de lui ? L'enfer n'en voudra pas/ Le bûcher serait une solution, mais elle n'est pas nouvelle.*

Volker Braun

Große Fuge. Aggregat K

[Katarrhsis
Windbürger
Ginster. Plantagenet
Der Aussätzige
Sorgen des Staatswesens
Handschlag
Aggregat K]

Der grüne Grashelm hat Dich ausgestochen.

Ezra Pound, Canto LXXXI

Traductions inédites d'Alain Lance

La version originale est donnée à la suite des traductions

Catarrhis

La ville est mise au repos
comme un malade de la peste
Paix matinale jusqu'à minuit
Rues déshumanisées, comme libérées
de la gale
Des clients. Le sénat ferme les bistros
Les stades se vident de l'UNION DE PLOMB. Les musées
Des momies
de marbre, les théâtres des esprits
HALTE. QUI VA LÀ/NON, Á TOI DE ME RÉPONDRE
Pas devant le public, pas en cette saison.
Claustrophobie respiration courte catarrhe dans l'industrie culturelle, pour une fois
Toute la (niaiserie) à l'arrêt. UNE ANNÉE SANS ART
C'est ainsi qu'on se calme, bande de dilettautes.
Le secours alimentaire lui aussi
est fermé,
mesure préventive
Mais *having non* (les sans-le-sou) *bath no care to defend it*.
La chancelière déconseille les contacts sociaux.
Des patrouilles de police
vont voir si ça vit encore
Que faisiez-vous en deux mille vingt ? - Lavage des mains
Pas de shakehands, mais par précaution le salut
Allemand. Le Seigneur retire son doigt dans la Chapelle Sixtine
Pour ne pas être contaminé
dans le groupe à risque
Des trop âgés, un (dieu) sur quatre meurt.
Une ombre en passant te met à nu, un souffle blême
Tutoie tes bronches, tu inspires
Dans l'anthropocène
The scientists are in terror
Ant the European mind stops (Canto CXV)
La Chine élimine le mal avec une prise
Étranglement bras-tête (: tousser au creux du coude)
Apprenez, continents, à faire bouillir la lave.

Citoyens du vent

Gens du vent, avides d'air dans les poumons
Sur les pentes nues, terres en jachère, steppe de Brandebourg
Un salaire alternatif sous les roues qui filent

Comme lorsque un jour de fête

un paysan va sur son champ d'asperges

Qui monte vers le ciel, et son outil brandi
Travaille, sans son aide,

un aliment qui pousse dans le vent

Ou bien au jour ouvrable les ouvriers face à leur œuvre
Debout, recueillis, sous la pluie,

fixant les murs de fondation

Ou les halles vides et railleuses

La fin du monde : le Plan, qui était accompli

Avant l'heure à l'Est

Il marcha longtemps d'un pas assuré

L'homme sous les arbres.

Maintenant il tâtonne

Perdu dans l'asphalte, et où sont les oiseaux ?

Et ce n'est pas Mère nature qui le retient

omniprésente, en une étreinte légère

La lumière du soleil n'éveille aucune joie passée.

Le pensionnaire des saisons, on pouvait se fier

À leur douceur, le voici maintenant dans le changement

climatique, le trouble du monde

Le vent le traverse, cycles-clowns le gouvernement

Un virus est plus fort que lui, une mucosité sans métabolisme

« Selon l'actuelle définition, pas un être vivant » et bientôt déjà une
société

Le brin d'herbe verte t'a supplanté

Un battement d'ailes

Le renverse, the climate of history

Et tu cours, paniqué, né sous la mauvaise étoile

Dans les funérailles, la maison du monde

sortant de l'Histoire

Pas de but, « une poignée de maximes »

et une piste battue

Hors des systèmes. C'est ton art à présent

Être seul, avec tous, et sérieusement

Livré à toi-même comme la pierre, le brin d'herbe

Et penser avec les montagnes et les mers.

Nous n'avons qu'un été avant que l'hiver vienne.

Vous, oliviers de Crète, trimillénaires, vous

Robustes glaciers. Regarde ce qui reste

les stocks de l'holocène

Porteuse

d'espoir, notre semblable

« Comment osez-vous » -

Genêt. Plantagenet

Côtes britanniques, jaune éclatant, armées

de buissons

Protection de la vue pour la chasse et régal pour les yeux

Un comte d'Anjou, la branche au casque, *plante genêt*

Reprit le nom

Et suivi par Richard of York

Un royaume pour mille chevaux morts,

du sang

Du genêt. Quatre-vingt-dix sortes ; de près, le genêt pue

Chevalier des dépenses, expense knight, bâtards et monstres sanguinaires

Qui déclament des vers

Dialecte de la nature

Et non-nature, un programme théâtral qui tient le coup. *Scene -the Globe*

La rumeur *entre en scène, toute peinte de langues*

Et parle de faute

sacrilège de la forêt obligation de lavage blessure de l'air

La luxure des abattoirs

et innocence naturellement

Drames familiaux avec des outils de meurtre, inévitablement

Dans la salle de bain, le fermage des banques

Penché sur le talus, je les vois chevaucher

Jaune éclatant, entre les buissons

Des fous, les visières/ les crânes ouverts

Le rostbeef de l'Europe. Une explosion de la conduite

Le

dél-

Le déluge dans la cale sèche de la *Civilisation* :

Un jeu de société de F.G. Tresham (from 13 years)

La progéniture se met en mouvement, la planète

Terre à terre, exploitée comme elle est,

joue *production* avec nous

Avec ses ressources zones marées

Équipe du matin et du soir jusqu'à en crever. Nous

L'armée de réserve dans la guerre des paysages :

Les guerres des roses

Voulez-vous voir ce qu'est une guerre mondiale. WELCOME IN THE

KOM-POSTMODERNE

Said Donna Haraway. Et déplacées les fosses

Grises dans les contextes

Exit old mankind.

Le paria

J'ai revu Bahro, à Worms. Il était sans masque.

Depuis Bautzen, il était immunisé; alors que de plein gré nous nous mettions

/aux arrêts.

Qui es-tu ? Ai-je crié. - Encore une fois un être humain, lança-t-il d'un rire

/libérateur :

En transition -

Des ailes lui avaient poussé

Et il portait des coussins pour la méditation

Face à l'énorme machine. Elle était stoppée sur son ordre

Les avions ramenés du ciel, les trains supprimés à l'heure.

La vie de force désaccélérée

« juste autour de la maison »

Va la logique du salut, « c'est grâce au rien faire. »

Comme il est remué, le monde, d'un seul coup immobile

Comme rendu à la raison. « C'est au plus proche que se cache le secret. »

Ainsi poursuivit-il.

L'ancien monde, décharné, rendu fou

Par la vitesse, nous cria, à partir des surfaces commerciales : pandémie

Rit et agite ses bras desséchés, panique

Et Saint Rudi l'enlaça sans crainte, son odeur de sueur

Et une autre précaution me firent reculer, heureux cependant

D'avoir retrouvé mon pote en des temps meilleurs.

Soucis de l'État

Les êtres regardent l'État. Ça devient
Sérieux. Qu'est-ce qui nous attend ?
On ne voit rien, ils rient gravement, boivent de la bière
Poussent des jurons. L'État daigne gouverner.
Tant de bruit pour rien. Routine bluff
Dans les parlements. Il était question du zéro déficit.
Longtemps qu'il n'a pas réfléchi, rien mis de côté, pas stocké
D'idées. Même pas le papier toilette
Qui les vaut. À présent il a le droit de prendre des moyens
Dans ses deux mains, enjoindre la population, etc. etc.
À présent c'est la reine qui parle. Boris Johnson
Est en soins intensifs, en fait il va mieux
Le buste de Pericles est dans le bureau du 10 Downing Street.
Le stratège qui, avant de partir en guerre en Attique
Parquait les citoyens entre les longues murailles
Où la mort se propageait dans la cohue. Ses deux fils
Succombèrent à la peste, Pericles aussi. Boris pense
Avoir encore le meilleur devant lui

Un être ordinaire

Demande à la radio : ça fait combien de temps déjà ?
Que règne un presque incurable arrêt

et que, semble-t-il,

Ne fonctionne que la machine à gains et pertes
Sans signification visible pour la culture ? - Les Athéniens
Ont récolté argent du théâtre et subventions pour le blé
Ce qui correspond à mon être

je vois cela

Que je respecte la distance et twitte sur demande :
Je ne suis

pas celui-là

Et vous n'avez pas

mon accord. Nous

ne savons pas ce que nous pourrons devenir.

Nous

Mais il ya bien sûr des mesures plus détaillées
Pour des mots comme compa-

tissant, en manque de partage

Humainement possible, quand les choses deviendront sérieuses pour nous.

Que va-t-on dire, penser -

*Nous sommes plus que ce nous pensons **

comme disait quelqu'un en bref -

*le poète Karl Mickel

Poignée de main

L'être qui se donne la main (depuis quand ? Les Romains,
les Etrusques), retenu ou emphatique, *civilisé*
Va disparaître

selon Wallraff, le démasqueur

Masqué, donc l'Occident part sans adieu

Agrégat K

Un outil, rouillé, cradingue, rendu inutilisable
Un pylône électrique peut-être, métal et membrure
Fil emmêlé gainé de sang

L'imagerie

Des temps anciens, enfoncée dans le paysage
Des slogans érodés, énigmatiques
Les Vikings ? Les Moscovites ? En s'approchant
Territoire interdit : nul fantôme n'y rôde
Miné sans doute, pas rassurant en tout cas

Claus* l'a dessiné, en écritures
« Illisible », sur papier transparent

recto verso

À Tenir contre le jour, le JADIS ET MAINTENANT
Plume pinceau doigt craie et en partie déchirures
L'agrégat mémoire rêve Le parcours dans la forêt enneigée
Conscience

« l'éternelle question » de l'injustice, tout simplement
Drapeaux noirs, le flot des morts dans le crâne

Quelque chose bourdonne encore, cliquète résonne dans la boîte
Avec l'inscription K

Un bruit des cavernes

Débris d'ossements, une respiration et pompe
Des sécrétions, fils glauques, ferments, spores
De résistance, de courage soulevé
Désespoir, la balsamine des tréfonds
Du sol, et l'ultime énergie des continents

Il voyait avec les yeux, la langue, la dent, *perçait à jour*
Sur l'écriture en miroir, futur (par DEVANT ET PAR DERRIÈRE) In-
achevé

Le dialogue du matériau avec lui-même

« Comme la relation de l'encre de Chine
Au métal ou à la feuille et sa réaction à l'éthanol »
La mémoire d'un trait résolu
Ou blanc noir « tout cela recouvert brutalement »

Travail) « le métabolisme avec la nature »
organisé avec une énergie minimale, l'action en relation immédiate
Avec la détresse de l'autre, non rendue
Par un équivalent ; sens
Commun et bien commun LE LIEU CENTRAL DE L'USINE
Compa-

tissant, enragé du commun, une possible
Pratique, *autour de laquelle tout tourne comme autour du soleil*

Amour) Ce qu'il pratiquait, pudique comme un combattant
« sur la piste d'Ho-Chi- Min »

Qui / être proche du lointain/ se , pas de qiángjian, pas de.
bùyào ziwei,

(c'est ce que me chuchotait déjà Djin sur les remparts de Xi'an)

Les petits orgasmes entre les mots (Eva Hesse à Pound)

Avec la main vide le doux art

de combattre

Panneaux stop = avis de recherche, dans

L'ancien terrain de l'usine. Champs subconscients

Textes en reste, voire cratères de bombes. Suites

Les robinsonnades

du superflu. Boues d'épuration.

La promesse, pratiquement économisée de la bouche. Sa silhouette

Oblique est encore assise au bord du chemin, une folle, nue

Avant le choix de s'effondrer de honte/de continuer sa route

Avec son secret faiblesse fourbi anarchie

Vers d'autres dunes, territoires asséchés, *Frères, vers le soleil*

« C'est encore un petit matin politique »

Il pressa la main sur la feuille, « à l'Histoire »

Jaillissant du plexus solaire accéléré

Le coup de karaté de l'instant

qui la déclenche

Le sol s'ouvre sous le pied en marche -

*L'artiste Carl Friedrich Claus

WINDBÜRGER

Windige Leute, gierig nach Luft in den Lungen
Auf kahlen Kuppen, Brachland, brandenburgischer Steppe
Ein alternativer Lohnerwerb unter sausenden Rädern
Wie wenn am Feiertag
ein Landmann auf sein Spargelfeld geht
Das in den Himmel ragt, und sein hochgehaltenes Gezähe
Arbeitet, ohne sein Zutun,
ein Zubrot, das im Wind wächst

Oder am Werktag die Werk tätigen vor ihrem Werk
Standen andächtig, im Regen,
auf die Grundmauern starrend
Oder die leeren höhnischen Hallen
Das Weltende: der Plan, war erfüllt
Vorfristig im Osten

Lange ging er mit sachtem sicherem Schritt
Der Mann unter Bäumen.
Jetzt tappt er gott-
Verlassen im Asphalt umher, und wo sind die Vögel?
Und nicht Mutter Natur hält ihn
allgegenwärtig, in leichtem Umfängen.
Das Sonnenlicht weckt keine vergangenen Freuden auf.
Der Kostgänger der Jahreszeiten, auf ihre Milde
War Verlaß, jetzt steht er im Wetter-
wandel, Weltenaufruhr
Er ist durch den Wind, die Zyclowne regieren ihn
Ein Virus ist stärker als er, ein Schleim ohne Stoffwechsel
„Nach heutiger Definition kein Lebewesen“ und schon bald eine
Gesellschaft
Der grüne Grashelm hat dich ausgestochen
Ein Flügelschlag
Legt ihn um, the climate of history

Und du läufst, ein panisches Freitagskind
In der Begängnis im Weltgebäude
aus der Geschichte
Kein Telos, „eine Handvoll Maximen“
und ein Trampelpfad
Aus den Systemen. Das ist deine Kunst jetzt
Allein zu sein, mit allen, und ernst
Auf dich gestellt wie der Stein, der Halm
Und mitzudenken mit den Gebirgen und Meeren.
Nur einen Sommer haben wir noch vor es Winter wird.
Ihr Ölbäume Kretas, dreitausendjährig, ihr mächtigen
Gletscher. Sieh das Übrige an,
die holozänen Bestände
Hoffnungs-
trägerin, Artgenossin
„Wie könnt ihr es wagen“ –

GINSTER. PLANTAGENET

Britannische Küsten, gelbleuchtend, büsche-
bewehrt

Sichtschutz bei der Jagd und Augenweide
Ein Graf von Anjou, den Zweig am Helm, *plante genêt*
Fing den Namen ein

Und nachfolgend Richard of York
Ein Königreich für tausend tote Pferde,

das Ginster-
Geblüt. Neunzig Arten; Ginster, aus der Nähe, stinkt
Spesenritter, *expense knight*, Bastarde und Bluthunde
Die Blankverse sprechen

Dialekt der Natur
Und Unnatur, ein haltbarer Spielplan. *Scene – the Globe*
Das Gerücht *tritt auf, ganz mit Zungen bemalt*
Und spricht von Schuld

Waldfrevel Waschzwang Luftverletzung
Die Unzucht der Schlachthöfe

und Unschuld natürlich
Familiendramen mit Mord-Werkzeugen, zwangsläufig
Im Badezimmer, das Bauernlegen der Banken

Über die Böschung gebeugt, seh ich sie reiten
Gelbleuchtend, zwischen den Büschen
Verrückte, die Visiere/Schädel geöffnet
Das Rostbeef Europas. Ein Rohrbruch her

Die ~~Sint-~~

Die Sinnflut ins Trockendock der *Civilisation*:
Ein Brettspiel von F. G. Tresham (from 13 years)
Der Nach-Wuchs setzt sich in Bewegung, die boden-
Ständige Erde, ausgeholt wie sie ist,

spielt mit uns *production*

Mit ihren Ressourcen Zonen Gezeiten
Früh- und Spätschicht bis zum Verrecken. Wir
Die Reservearmee im Krieg der Landschaften:
Die Rosenkriege

Wollt ihr sehn, was ein Weltkrieg ist.

WELCOME IN THE KOM-POSTMODERNE
Sayd Donna Haraway. Und umgebettet die grauen
Gräber in die Zusammenhänge

Exit old mankind.

DER AUSSÄTZIGE

Ich sah Bahro wieder, in Worms. Er ging ohne Mundschutz
Seit Bautzen, er war immun; während wir uns in Selbsthaft verfügten.
Wer bist du? rief ich. – Noch einmal ein Mensch, er lachte befreit:
Im Übergang –

Es waren ihm Flügel gewachsen
Und er trug Kissen mit sich für die Meditation
Vor der Megamaschine. Ausgebremst war sie auf seinen Befehl
Die Aeroplane vom Himmel geholt, und pünktlich fallen die Züge aus.
Das Leben zwangs-

entschleunigt, „nur noch ums Haus herum“
Geht die Logik der Rettung, „das Nichtstun bringt es.“
Wie sie bewegt ist, miteinmal, stillezustehn,

die Welt
Wie zur Besinnung gebracht. „Das Naheliegende birgt das Geheimnis.“
So fuhr er fort.

Die Alte, ausgemergelt, dement
Vom Speed, schrie uns vom Kaufland zu: Pandemie
Lacht und schlägt um sich mit dünnen Armen, rastet aus
Und St. Rudi umarmte sie furchtlos, sein Schweißgeruch
Und andre Vorsicht rissen mich rückwärts, froh doch
Dem Kumpel wiederbegegnet zu sein in besseren Zeiten.

SORGEN DES STAATSWESENS

Die Wesen sehn das Staatswesen an. Es ist ernst
Geworden. Was kommt auf uns zu?
Man sieht nichts, und sie lachen ernst, trinken Bier
Lästern. Der Staat geruht zu regieren.
Soviel Wesens sonst um nichts, Routinen Bluff
In den Parlamenten. Es ging um die schwarze Null.
Er hat lange nicht nachgedacht, nichts zurückgelegt, keine
Gedanken gehortet. Nicht einmal das Klopapier
Das sie wert ist. Jetzt darf er Mittel in die Hand nehmen
In beide Hände, die Bevölkerung ersuchen etc. etc.
Jetzt spricht die Queen. Boris Johnson
Liegt auf der Intensivstation bzw. es geht ihm besser
Die Büste des Perikles steht im Office, Downing Street 10.
Der Stratege, der bevor er den Krieg in Attika lostrat
Die Bürger zwischen die Langen Mauern einlagerte
Wo sich im Gewühl der Tod breitmachte. Seine zwei Söhne
Erlagen der Pest, auch Perikles. Boris denkt
Er habe das Beste noch vor sich

Ein gewöhnliches Wesen

Fragt im Radio: wie lange geht das schon so?

Daß ein beinahe heillosen Stillstand herrscht,

und sich wies scheint

Nur die Gewinn- und Verlustmaschine dreht
Ohne erkennbaren öffentlich-kulturellen Sinn? – Die Athener
Ließen sich Theatergeld und Kornspenden ausschütten.
Meinem Wesen entspricht

seh ich das da

Daß ich Abstand halte und auf Anfrage twittere:

Ich bin

nicht der

Und meine Billigung

ihr

habt nicht. Wir

wissen nicht was werden können.

wir

Aber es gibt natürlich ausführlichere Metren

Für Worte wie mitleiden-

schäftlich, gemeinsüchtig

Menschenmöglich, wenn es uns ernst wird.

Was reden was denken wir hin –

Mehr als wir denken sind wir

sagte Einer kurz-

AGGREGAT K

Ein Gerät, verrostet, verdreht, unbrauchbar gemacht
Ein Strommast vielleicht, Metall und Gebein
Verworrener Draht ummantelt mit Blut

Das Bild-
Material alter Zeiten, in die Landschaft gesunken
Verwitterte Losungen, rätselhaft
Die Wikinger? Moskowiter? Beim Nähertreten
Sperrgebiet: da geht kein Gespenst mehr um
Vermint womöglich, jedenfalls nicht geheuer

Claus hat es gezeichnet ganz als Schrift
„Unleserlich“, auf transparentem Papier

beidseitig
Gegen das Licht zu halten, das EINST UND JETZT
Feder Pinsel Finger Kreide z.T. Reißungen
Das Aggregat Erinnerung Traum Der Gang in den Schneewald
Bewußtsein
die „ewige Frage“ nach dem Unrecht schlechthin
Schwarze Fahnen, der Totenstrom im Hirn

Etwas summt noch klirrt hallt nach in dem Kasten
Mit der Aufschrift K

Ein Geräusch aus Kavernen
Knochenschutt. ein Atemziehn, und pumpst
Sekrete, wäßrige Fäden, Fermente, Sporen
Von Widerstand, aufgewehter Mut
Verzweiflung, das Springkraut aus der untersten
Erde, und die Restkraft der Kontinente

Er sah mit Augen, Zunge, Zahn, *sah durch*
Auf die Spiegelschrift, Zukunft (von VORN UND HINTEN), un-
Erledigt

Das Gespräch des Materials mit sich selbst
„Das Verhältnis etwa der chinesischen Tusche
Zu Metall oder Folie und ihre Reaktion auf Äthanol“
Das Gedächtnis eines entschlossenen Strichs
Oder weiß schwarz „brutal überdeckt was da steht“

Arbeit) „der Stoffwechsel mit der Natur“
Mit der geringsten Kraft organisiert; die unmittelbar auf die Not
Des andern bezogene Handlung, nicht vermittelt
Durch ein Äquivalent; Gemein-
Sinn und -besitz DAS IST DER KERNBEREICH DER FABRIK
Mitleiden-

schaftlich, gemeinsüchtig, eine mögliche
Praxis, *um die sich alles wie um die Sonne dreht*

Liebe) Er übte sie, keusch wie ein Kämpfer

„auf dem Weg Ho Chi-Minhs“
Der / dem Entfernten nah sein / sich, kein qiángjiān, kein

bùyào zìwèi,

(das flüsterte mir schon Djin auf den Wällen Xi'ans)

Seis drum, er gewann Kraft

Die kleinen Orgasmen zwischen den Wörtern (Eva Hesse ad Pound)

Die Sanfte Kunst, mit der leeren Hand

fechten

Haltestellenschilder = Steckbriefe, im

Ehem. Werksgelände. Unterbewußte Felder

Resttexte, ggf. Bombentrichter. Folgen

Die Robinsonaden

des Überflusses. Klärschlamm.

Die Verheißung, praktisch vom Mund abgespart. Ihre schräge

Gestalt sitzt noch am Weg, eine Verrückte, nackt

Vor der Wahl, vor Scham zu versinken / weiterzuwandern

Mit ihrem Geheimnis Schwäche Rotz Anarchie

In andere Dünen, Dürregebiete, *Brüder zur Sonne*

„Es ist noch früher politischer Morgen“

Er drückte die Hand auf das Blatt, „auf die Geschichte“

Aus dem Solarplexus heraus jäh beschleunigt

Der Karate-Schlag aus dem Augenblick,

der sie ingangsetzt

Dem gehenden Fuß geht der Boden auf –

Entstanden März/ April 2020.

ANMERKUNGEN

Entstanden März/April 2020.

KATARRHSIS

Bleiern Union: normalerweise EISERN UNION, der Fußballverein Union Berlin.
HALT, WER DA: aus Shakespeares *Hamlet*, I/1. *Die Tafel*: Armenküchen in Deutschland. *Having non bath no care*: Pound, *Canto ... Jeder vierte stirbt* angeblich, als Corona-Infizierter in der Altersklasse der über Achtzigjährigen. *The scientists are in terror*: Pound, *Canto CXV*.

WINDBÜRGER

Wie wenn am Feiertag(e) und *allgegenwärtig, in leichtem Umfang*: aus Hölderlins Fragment von 1800. *Ein Virus*: Covid-19, während der Pandemie, die Europa im März 2020 erreichte. *Der grüne Grashalm hat dich ausgestochen* [*The green casque has outdone your elegance*]: Pound, *Canto LXXXI*. „Eine Handvoll Maximen“ und ein *Trampelpfad*: vgl. Frank Raddatz' Thesen für ein THEATER DES ANTHROPOZÄN. *Wie könnt ihr es wagen*: aus Greta Thunbergs Wutrede auf dem UN-Klimagipfel am 23. September 2019.

GINSTER. PLANTAGENET

Das Gerücht *tritt auf*: in Shakespeares *Richard II*. *Donna Hataway* sagte es

SAND

Material Burghammer: in *Stoff zum Leben 2*, 1982. *Der Buchscheikh*: Bin Tamin, der Generalsekretär der Gesellschaft für arabische Sprache.

DER AUSSÄTZIGE

Ich sah Bahro wieder: der Kulturphilosoph Rudolf Bahro; in *Bautzen* saß er 1978/79. *Die Logik der Rettung. Wer kann die Apokalypse aufhalten?* erschien 1987.

SORGEN DES STAATSWESENS

Mehr als wir denken sind wir: aus Karl Mickels Gedicht *Libation*, 1973.

AGGREGAT K

AGGREGAT K: grafische Niederschriften von Carlfriedrich Claus aus Annaberg im Erzgebirge, 1986-88. Das Gedicht begibt sich in die Begriffe seiner Denklandschaften. *Um die sich alles wie um die Sonne dreht*: vgl. „Die Gesellschaft findet nun einmal nicht ihr Gleichgewicht, bis sie sich um die Sonne der Arbeit dreht.“, Marx, *Enthüllungen über den Kommunisten-Prozeß zu Köln*, anonym 1853. *Kein qiángjiàn, kein bùyào zhìwèi*: kein Vergewaltigen, kein Wachsen. *Djin*: siehe das Gedicht *Überleb los* (aus dem Umkreis der *Zickzackbrücke*), 1988.

(*Écrit en mars-avril 2020*)